逢星期三、五出版

二〇一一年三月四日(星期五)辛卯年正月三十

善待內地遊客 增港經濟動力

Treat mainland visitors well and boost the local economy

香港海洋公園上月迎來開業34年 來第1億位遊客,幸運降臨在本地遊 客梁先生夫婦及其兩名幼子身上,這天 他們陪同自杭州來港的堂姐一家遊玩。梁先 生一家四口獲得了海洋公園贈送的厚禮——終身 免費入場。這位幸運兒雖然是香港人,但從他陪同 杭州的表姐遊玩可以看到,海洋公園遊客相當部分來 自內地,內地遊客對香港旅遊業乃至整體經濟都帶來巨 大動力。本港社會應善待內地遊客,吸引更多內地遊客,

為香港經濟進一步增添動力。 內地旅客撐起香港旅遊業的大半邊天,去年訪港旅客 創下3,600多萬人次的歷史新高,其中內地旅客佔整體旅 客63%。2003年開放「自由行」至去年中,內地來港遊客 累計突破8,900萬人次,總共為香港帶來840億元的經濟收 入,大大提振香港經濟活力。來港內地遊客不斷增加,難 免會出現個別遊客的不文明表現,但是若借題發揮,甚至 「一竹竿打一船人」, 別有用心地煽動港人仇恨內地遊客的 情緒,這絕非香港之幸。其實,內地已經重視民眾的旅遊 文明教育,大多數來港的內地遊客也是文明有禮,與港人 和來自世界各地的遊客和睦相處。香港應為內地遊客提供 良好的服務,吸引更多內地遊客來港,進一步發揮旅遊業 的支柱作用。

Last month the Ocean Park Hong Kong received the 100 millionth visitor in its 34 years of operation. Luck went to Mr. Leung, a local Hong Kong resident, his wife and their two little children. The family was on that day accompanying Mr. Leung's cousin and her family who had come from Hangzhou to the Ocean Park. The four members of the Leung family received a precious gift from the Ocean Park - free lifetime admission. The lucky person was a local Hong Konger, but the fact that he visited Ocean Park for accompanying his cousin from Hangzhou reveals that a relatively large number of visitors to the Ocean Park have come from the mainland. Now, mainland tourists



represent a major driving force of not only the Hong Kong tourism industry but also the entire economy. The Hong Kong society should treat mainland tourists well in order to attract more visitors from the mainland and foster a further boost to the economy of Hong

Mainland visitors now account for a major share of the local tourism industry. Last year, visitors coming to Hong Kong reported a record-breaking figure of more than 36 million, among which, 63% were mainland visitors. From the launch of the "individual visit" in 2003 to mid-2010, aggregate mainland visitors had reached 89 million, contributing HK\$84 billion to the Hong Kong revenue and giving a great boost to the local economy. As more and more mainland visitors come, it is inevitable that some of them may display some uncivilized behavior. However, exaggerating the matter, making a sweeping generalization and willfully fanning local residents' hatred towards mainland visitors are contrary to the interests of Hong Kong. In fact, the mainland has recently put more emphasis on civilization education of its people. Most mainland visitors are civilized and polite; they get along very well with both the local people of Hong Kong and visitors from other parts of the world. Hong Kong should provide good services for mainland visitors so that more tourists from the mainland can be attracted to come and the tourism industry, as a major pillar of the local economy, can be further reinforced.

> ■Translation by開明 chi.ming818@gmail.com



I wish to interest you in religious experiences.

不管閣下是否宗教信徒,有否宗教經驗,了解一下religious experience,百利而無一害。今天介紹的V字首名著,並非純 文學作品,但文筆流暢,文字優美,不管是為了了解宗教經 驗還是欣賞英語寫作,都值得細讀。各位可以猜到是哪本書

是《宗教經驗之種種》(The Varieties of Religious Experience), 副題是A Study in Human Nature (對人性之研 究)。它雖於百多年前的1902年出版,但至今依然是宗教與 心理學的必讀巨著。作者是美國著名哲學家兼心理學家威 廉·詹姆士 (William James, 1842-1910), 他是位醫生, 一生 學術生涯幾乎都在哈佛度過:最初,他教授解剖學 (anatomy) 和生理學 (physiology),接着是心理學 (psychology), 然後是哲學 (philosophy)。他是心理學巨 擘,被譽為美國心理學之父 (father of American psychology);他亦是哲學大家,在推廣實用主義 (pragmatism) 方面不遺餘力,與美國教育家兼哲學家杜威 (John Dewey) 並駕齊驅。

從宗教經驗鑽研心理學

William James為何研究宗教?他在書中説道: I am neither a theologian, nor a scholar learned in the history of religions, nor an anthropologist(我既非神學家,也非深諳宗教歷史的學者, 亦不是人類學家)。Psychology is the only branch of learning in which I am particularly versed (我特別精通的,只有心理學這 門學問)。To the psychologist the religious propensities of man must be at least as interesting as any other of the facts pertaining to his mental constitution(對心理學家而言,人類宗教傾向的有趣之 處,至少跟他心理構造的其他現象不相伯仲)。因此他便矢 志:I wish to interest you in religious experiences (我希望能讓閣 下對宗教經驗發生興趣)。

宗教這麼多層面,為何他要選擇宗教經驗作為研究對象 呢?一來自然由於他是心理學家,二來則由於其他宗教層面 都源於宗教經驗: Religious experience, in other words, spontaneously and inevitably engenders myths, superstitions, dogmas, creeds, and metaphysical theologies, and criticisms of one set of these by the adherents of another (換句話,自然而然、不可避免, 宗教經驗產生了神話、迷信、教條、信理、形上理論,以及 不同信徒彼此批評對方的系統)。

純理性難論證解脱之道

宗教經驗可説玄之又玄,利用理性是否真的可以了解得到 呢?作者謙虛地説: In all sad sincerity I think we must conclude that the attempt to demonstrate by purely intellectual processes the truth of the deliverances of direct religious experience is absolutely hopeless (雖感到遺憾,但我由衷覺得我們必須承認一點:親 身體會的宗教經驗,當中的解脱之道,若試圖利用純理性方 法論證,必然注定失敗)。

書中尚有一句發人深省的話: I fear to lose truth by the pretension to possess it already wholly (我擔心的,是自以為已擁 有全部真理,因而喪失真理)。我們每個人都應當以此自

談趣

上月説過,香港人常常混淆普通話的第一聲和第四聲 他們亦常常混淆第二聲和第三聲。試看以下説明

在普通話課上,李老師帶着大家操練聲調。同學們跟着 老師大聲説:「媽、麻、馬、駡,罵、馬、麻、媽。」可 是坐在最後一排的小萍和小新,老是説成:「媽、麻、 麻、駡、駡、麻、麻、媽。」有幾個同學回頭看着他們發 笑。李老師馬上給大家講解二聲和三聲的區別,安慰他們 不要着急,慢慢練習。

利用粵語糾正發音

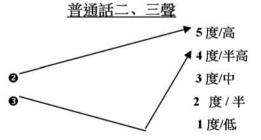
港人容易唸錯二聲和三聲,或是把它們混淆,常常是受 到粵語的影響。粵語沒有2-1-4這樣先降低後升高的混 合調子(單純降低或升高是有的)。學生唸三聲字,例如 「馬」,往往錯在下降的部分沒唸夠,馬上又唸上升的部 分,而且唸得太高,超過了三聲的標準調值(4度)。於是 就變成了二聲「麻」了。可參看示意圖比較二聲和三聲。 糾正辦法:找同韻的粵語陽平字和陽上字合起來唸,並把 點,以及與粵語的不同,然後 首字唸得重些。例如,唸粵語的「浮+偶」,「浮」重 就是多練習、正確地練習。大

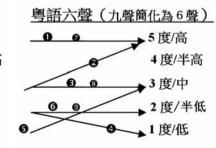
些,「偶」輕些,整個音唸出來,就是普通話的「否」 了。又如唸粵語的「麻+雅(去掉ng」,「麻」重些, 「雅(去掉 ng | 輕些,整個音唸出來,就是普通話的「馬 |

相反如果把三聲唸成了二聲,例如「公園」唸成了「公 遠」。原因就是上升部分拉得不夠高,應該是5度,但只到 了4度。糾正辦法:對比粵語的「苦、粉(其高度類似普 通話的二聲)」、「婦、奮(其高度類似普通話的三聲)」。 練習普通話的二聲時結尾拉長些,從而幫助把聲調拔高 些,就對了。

多練繞口令助改善

漢語是聲調語言,聲調不 同,詞義也就不一樣,所以學 好聲調非常重要。想唸好聲 調,首先要了解那個聲調的特





■曾子凡 香港城市大學專上學院兼職講師 Iszeng@cityu.edu.hk

家都知道,朗讀、快讀順口溜和繞口令就是行之有效的極 好方法。

開始時可以唸一些簡單的。例如:「媽媽騎馬,馬慢, 媽媽罵馬;妞妞扭牛,牛拗(niù固執、不聽話),妞妞扭 牛。」然後可以練一些較難的。例如:「李福賣斧,黎虎 買斧。李福誇斧,黎虎貶斧。李福黎虎,你爭我囑 (托人 評判)。找來樵夫,砍柴試斧。」(見《趣學普通話》,有

下期預告——「扳」在普通話大派用場

不一定要花

《超凡學生5 — 未來歷史》連載小說

阿貴以為我再沒提起女班長,是因為我已放 下愛情屠刀立地成佛,於是膽大包天,把我與 女班長的4年愛情長跑寫進《愛是如此香 蕉》:「愛情是尋找身份的遊戲。許多女生都 渴望伴侶以親密的暱稱如豬豬與BB喚之,偏偏 吾友阿正,他愛上的是個已有身份的女生:女 班長。他總不能喚班長為豬豬吧(笑)。有人 問:他的悲劇是怎樣發生的?」阿貴這種糅合 朋友真實經歷的傷風敗德行徑,早在「超級蟑 螂」的影射方式得知一二;今天他竟直呼我 名,我不得不追究下去:「你説『有人問』, 到底是誰問?」

虚構的紀實創作

「沒有人問我,這只是我寫文章的手法。」 阿貴得意洋洋,我決定要狠狠打他:「你寫的 是紀實故事,卻又有虛構情節,難道你不覺得 欺騙讀者?」他卻理直氣壯:「只要讀者喜 歡,我寫甚麼也沒人管的。」「好吧,就當是 你情我願的一回事,那麼難道你不覺得羞愧的 嗎?還敢在文中夾着括號笑來欺騙字數!」阿 貴聽見我這麼説,面色沉了一沉:「這樣寫, 我才可生存,才有收入……」

難道寫作就是一門騙人的職業嗎?不騙人就 生存不來?就如那些不斷寫自己吃雞始知雞有 味、通篇為古詩註不一定準確的解釋、分幾天 逐寸逐寸行程大寫特寫……這等欺騙就是寫作 的本質嗎?我沒有忘記阿貴多番把我寫進小說 裡,令真實的我被分為幾個「我」。那個「我」 在他的作品裡,總是焦慮、心煩、多疑之類, 可是他不明白:孤獨不一定失意。

問世間情是何物

在愛情書寫中,那些曾經嚮往自由、獨身 的人,萬一與人發生愛情,就變了另一人, 不時為情侶獻花,在公園散步時蹓躂不定, 還須唸出一連串甜言蜜語。肉麻不一定是愛 情小説的風格,卻一定是這種小説的特質。 「關於愛情,你到底知道多少?」阿貴聽見 我這質問,竟然沉默下來。「愛情,你還是 別寫好了。」

許多年以後,我以為阿貴這位知名作家已放 棄了愛情書寫, 直到有天在書店發現一部新 書,才知道此人的厚顏無恥到了何種程度。那 本書叫《關於愛情,你到底知道多少》。



優秀獎:

-客飯 A meal

作者: 李永傑 Lee Wing-kit 手揑及拉坯瓷器 Porcelain, pinching and throwing

■資料:茶具文物館

輕描淡寫話英

Comonyms 系列七之七

續研homonyms:同形、同音或同形又同音但異義的 字,樂在其中!

Do you have the hang of it by now? 至今可曾洞悉其竅門(學會用法、秘訣)? My new shirt has to hang dry. 我的新襯衣要晾乾(即不宜用機烘)。 That dress hangs well on her. 那裙子穿在她身上很好看。 This is a private lot. 那是私人土地(地段)。 I can eat a lot (the lot). 我可以吃很多(全部)。

同音異義要分清

It falls to his lot to take up that task. 命中注定他擔當該任務。

貴族身份的同輩?

Don't be mean to him just because of his mean birth. 勿因他出身卑微而難為他。 What does this mean? 這是甚麼意思? The mean temperature has stood high.

Peer opinion is useful reference. 同輩的意見有參考價值。

平均溫度持續高企。

The Queen made him a peer. 女皇封了他為貴族。 She is a beauty without peer. 她是天下無雙的美人兒。

故事情節充滿陰謀

After the pine tree was felled, many still pined after it. 松樹被移除後,不少人尚緬懷着、懷念着它。 One must not occupy public plots without permission. 不得未經批准佔用公地。 The plot of the play is intriguing.

話劇的情節很懸疑。 The plot to kill the king has gone foul. 行弒帝王的陰謀敗露(失敗)。

郵輪沉沒銘刻人心

The Titanic was originally billed never to sink. 鐵達尼號本被譽為永不沉沒的。 The kitchen sink leaks. 廚房的洗碗盆滲漏。 Let this sink into your head (heart). 讓此(事物)銘刻你腦海(心窩)。

I go to work by train. 我乘火車上班。 There is a long train of patients at the clinic queuing for

診所內有一長排病者輪候治療。 The police train dogs to identify drugs. 警隊訓練狗隻識別毒品。

至此,暫且擱筆,日後再談吧!